Ïðåèìóùåñòâà è âîçìîæíîñòè êîìïüþòåðíîé êîëëàöèè ëèöåâûõ åâàíãåëèé-òåòð

Àâòîð Ìàðèÿ Âèòàëüåâíà Ëåáåäåâà
06.08.2012 ã.
Ïîñëåäíÿÿ îáíîâëåíèå 08.08.2012 ã.

Summary: Computer collation of the illuminated gospels is an integral and comprehensive method. It is based on comparing the illuminated gospels verse by verse in the chronological order. The conventional system of color coding is intended for the detailed description of the translation system considering both traditional and innovative elements.

Ëèöåâûå ÷åòâåðîåâàíãåëèÿ – èñòî÷íèê ëèíãâèñòè÷åñêèõ è êóëüòóðíûõ ñâåäåíèé î ïðàâîñëàâíûõ êîíòàêòàõ þæíûõ è âîñòî÷íûõ
ñëàâÿíñêîé áîãîñëóæåáíîé ñðåäå. Ýòî îáóñëàâëèâàåò íàëè÷èå ÿçûêîâûõ íàïëàñòîâàíèé ðàçëè÷íûõ ïåðåâîä÷åñêèõ øêîë, âçàèìîä
òîëüêî ïîñëå XIV âåêà.
Îäèí èç âîçìîæíûõ ìåòîäîâ öåëîñòíîãî èññëåäîâàíèÿ âñåõ èçâåñòíûõ ñïèñêîâ ñëàâÿíñêèõ ëèöåâûõ åâàíãåëèé – èõ êîìïþòåðíàÿ êî
Ïðè èññëåäîâàíèè ðóêîïèñíîãî òåêñòà àíàëèçèðóåìûé ôðàãìåíò (ñòèõ) ðàñïîëàãàåòñÿ ïîñòðî÷íî ïî 5 ðóêîïèñíûì íàïðåñòîëüíûì åâàíã
òåõíèêè, îïðåäåëèòü íàïðàâëåíèå ïåðåâîäà â îòíîøåíèè êîíñðâàòèâíîñòè è èííîâàöèé. Ïîëó÷åíûå ðàçíî÷òåíèÿ êëàññèôèöèðóþòñÿ
òåêñòîëîãè÷åñêèå. Ñèñòåìà óñëîâíîé öâåòîâîé ìàðêèðîâêè çíà÷èòåëüíî îáëåã÷àåò ïðîöåññ ñîïîñòàâëåíèÿ, ñïîñîáñòâóÿ åãî íàãëÿ
Âûÿâëåííûå â õîäå èññëåäîâàòåëüñêîé ðàáîòû ðàçíî÷òåíèÿ ñîïîñòàâëÿþòñÿ ñ ðàçíî÷òåíèÿìè, ïðåäñòàâëåííûìè â êðèòè÷åñêîì àïïà
çðåíèÿ ïðèíàäëåæíîñòè ê êîíêðåòíîé ðåäàêöèè áîãîñëóæåáíîãî òåêñòà (êèðèëëî-ìåôîäèåâñêîé, ïðåñëàâñêîé èëè àôîíñêîé). Çàêë
öåëüþ ïîðåäåëåíèÿ ñòàáèëüíîñòè ñëàâÿíñêîãî áîãîñëóæåáíîãî òåêñòà è/èëè îòðàæåíèÿ â íåì ëåêñè÷åñêèõ, ñèíòàêñè÷åñêèõ è ï

Èññëåäîâàíèå Åâàíãåëèÿ îò Ìàòôåÿ ïî ïÿòè ðóêîïèñíûì ëèöåâûì åâàíãåëèÿì ïîêàçûâàåò, ÷òî îíè ÿâëÿþòñÿ àâòîðèòåòíûì ïðåäñòàâ
ñòàáèëèçàöèè ÿçûêîâîé è îðôîãðàôè÷åñêîé íîðì ñëàâÿíñêîãî ïåðåâîäà Åâàíãåëèÿ, êîòîðûé âïîñëåäñòâèè ïåðåðàñòàåò â êîäèôèê

Ëèòåðàòóðà

Àëåêñåâà À.À. Åâàíãåëèå îò Ìàòôåÿ â ñëàâÿíñêîé òðàäèöèè. Ñàíêò-Ïåòåðáóðã. 2005.
Ñïàñîâà Ì. Åçèêîâè îñíîâåíîñòè íà ïðåîäà â îòêúñ îò áúëãàðñêî ðúêîïèñíî åâàíãåëèå îò XIII âåê// Ïðîáëåìè íà áàëêàíñêîòî è ñëàâÿ

Ðóêîïèñíûå èñòî÷íèêè:

ÈÀ - Èâàí-Àëåêñàíäðîâî (Ëîíäîíñêîå) åâàíãåëèå 1356ã., Add Ms 39627.
ÎÅ - Îêñôîðäñêîå åâàíãåëèå 1429ã., Col. Can.gr. 122.
ÃÁ - Ãåííàäèåâñêàÿ áèáëèÿ, Ðóññêàÿ Áèáëèÿ. ò. 7. Ñâÿòîå Åâàíãåëèå îò Ìàòôåÿ, Ìàðêà, Ëóêè, Èîàííà. Ì., 1992.
ÅÅ - Åëèñàâåòðàäñêîå åâàíãåëèå, ÐÃÁ, Ìóçåéííå ñîáð. (ô. 178), ¹ 9500.